

## UNIV.-PROF. DR. EVA LAVRIC

### PUBLIKATIONEN THEMATISCH SEIT OKTOBER 2003 (= SEIT DER BERUFUNG NACH INNSBRUCK)

1. **Determinantensemantik und -pragmatik, Referieren im Gespräch**
2. **Mehrsprachigkeit (Code choice / Code switching) in Arbeitskontexten, insbes. in der Wirtschaft; Linguistic Landscaping**
3. **Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung**
4. **Rolle der Muttersprache im Sprachunterricht**
5. **Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse**
6. **Fachdiskurse, Sport- und Wirtschaftskommunikation**
7. **Sprache und Fußball, insbesondere Mehrsprachigkeit**
8. **Kulturen und Kulinaria, „VinoLingua“ und Speisekarten**
9. **Linguistik und Literatur / Translation**
10. **Pragmatik, Konversationsanalyse, auch Unterrichtsinteraktion**
11. **Kontrastive Linguistik**  
(außerhalb Determinantensemantik, Kulinarik und Fehleranalyse)
12. **Weitere Themen in der Lehre und Betreuungstätigkeit**
  - 12.1. **Frankophonie / Kanadisches Französisch**
  - 12.2. **Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten**
  - 12.3. **Varietätenlinguistik Sonstige (incl. Diachronie)**
  - 12.4. **Wissenschaftliches Arbeiten/Schreiben**
  - 12.5. **Diverses**

Die Nummern bei den Publikationen verweisen auf die Publikationsliste.

## 1. Determinantensemantik und -pragmatik, Referieren im Gespräch

### Hintergrund

Dissertation, Habilitation im Bereich der kontrastiven Semantik der Determinanten Dt-Frz-Sp; zahlreiche Einzelpublikationen (siehe Publikationen: Überblick).

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2000/01).

### Seit 2003

#### Publikationen

- B55** Lavric, Eva: **Cross-language commutation tests and their application to an error-prone contrastive problem. Ger. einige, Fr. quelques, Sp. algunos**, in: K.M. Jaszczolt / Ken Turner (Hrsg.): *Meaning through language contrast: The Cambridge papers*, Bd. 1 (Pragmatics & Beyond New Series 99), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins 2003, S. 355-369
- B59** Lavric, Eva: **Italienisch *tale*: Vom qualitativen zum referentiellen Anaphorikon**, in: Franz Rainer / Achim Stein (Hrsg.): *I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica (Sprache im Kontext 18)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2003, S. 75-96
- B60** Lavric, Eva: **Español *tal*, italiano *tale*: de la anáfora cualitativa a la anáfora referencial**, *Revue de Linguistique Romane* 67 (2003), Nr. 265-266, S. 179-206
- B63** Lavric, Eva: Rezension von **Léonie BOSVELD-DE SMET / Marleen VAN PETEGHEM / Danièle VAN DE VELDE, *De l'indétermination à la qualification – les indéfinis* (Collection „Etudes Littéraires et Linguistiques“). – Arras: Artois Presses Université, 2000**, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 113 (2003) 3, S. 264-270
- B65** Lavric, Eva: **Sistema, norma y habla en la semántica de los determinantes nominales españoles**, in: Gerd Wotjak / Juan Cuartero Otal (Hrsg.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 22)*, Frankfurt a.M. / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2005, S. 29-39
- B66** Lavric, Eva: **Quel tertium comparationis pour la sémantique référentielle ?** in: Christian Schmitt / Barbara Wotjak (Hrsg.): *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der gleichnamigen internationalen Arbeitstagung (Leipzig, 4.10.-6.10.2003)*, Bd.1, Bonn: Romanistischer Verlag 2005, S. 143-156
- B67** Lavric, Eva: Rezension von **Walter DE MULDER / Co VET / Carl VETTERS (Hgg.), *Anaphores pronominales et nominales. Études pragma-sémantiques* (Faux titre, 216)** – Amsterdam/New York: Rodopi, 2001, IV + 172 p., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 116/1 (2006), S. 59-63
- B68** Lavric, Eva / Kuhn, Julia: **Les différentes manières de prélever une partie sur un tout (ou une partie sur une partie, ou un tout sur un tout, ou un tout sur une partie) – la dimension saisie dans la sémantique des déterminants**, in: Georges Kleiber / Catherine Schnedecker / Anne Theissen (Hrsg.): *La relation partie-tout (Bibliothèque de l'Information Grammaticale 59)*, Louvain / Paris / Dudley, MA: Peeters (2006), S. 499-523
- B69** Lavric, Eva: **Logische Formeln für Demonstrativa-Bedeutungen. Relevante Teilmengen des Diskursuniversums**, in: Juan Cuartero Otal / Martina Emsel (Hrsg.): *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*, Band 1, Berlin: Peter Lang, S. 277-290
- B70** Lavric, Eva: **Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que *sept minutes* soient toujours exactement *sept minutes*, mais que *cinq minutes* puissent parfois être beaucoup plus ?**, in: David Trotter (Hrsg.): *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Aberystwyth 2004, Bd. IV, Tübingen: Niemeyer (2007), S. 139-153
- B79** Lavric, Eva: Rezension von **Konstanze Jungbluth: *Pragmatik der Demonstrativpronomina in den iberoromanischen Sprachen***, Tübingen: Niemeyer 2005, VII + 256 S. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 329), *Romanische Forschungen* 120/3 (2008), S.408-410
- B91** Lavric, Eva: Rezension von **Giorgia Veldre-Gerner: *Demonstrativa im Text. Eine vergleichende Untersuchung zum Französischen und Italienischen***, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 341). – Tübingen: Niemeyer, 2007, X + 220 S., *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 119/2 (2009), S.326-328
- B92** Lavric, Eva: **Déférents types de flèches: la phoricité dans tous ses états**, in: Christiane Maaß / Angela Schrott (Hrsg.): *Wenn Deiktika nicht zeigen: Zeigende und nichtzeigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen*, Berlin: LIT Verlag (2010), S.139-160

- B93** Lavric, Eva: **Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison**, in: Gunther Kaltenböck / Wiltrud Mihatsch / Stefan Schneider (Hrsg.): *New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics 9)*, Bingley, UK: Emerald (2010), S.123-164
- B94** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation**, in: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007, Bd. IV*, Berlin / New York: Walter de Gruyter (2010), S.473-481
- B95** Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)**, in: Beata Brzozowska-Zburzyńska / Małgorzata Posturzyńska-Bosko (Hrsg.): *Expression indexicale*, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2011, S.65-82
- B97** Lavric, Eva: **Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols**, in: dies. / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4)*, Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199
- B99** Lavric, Eva: **The Importance of Being Specific, or : Specificity – Two Opposites, Three Variants**, in: Renata Enghels / Machteld Meulleman / Clara Vanderschueren (Hrsg.): *Peregrinatio in Romania. Artículos en homenaje a Eugeen Roegiest con motivo de su 65 cumpleaños*, Gent: Academia Press (2011), S.337-360
- B102** Lavric, Eva: **Pour une logique du sens des déterminants**, in: Frédéric Duval (Hrsg.): *La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin. (Recherches linguistiques 32)*, Metz: Université Paul Verlaine (2011), S.137-161
- B106** Lavric, Eva: **Article zéro et absence d'article en allemand et en français**, in: Ludwig Fesenmeier / Anke Grutschus / Carolin Patzelt (Hrsg.): *L'absence au niveau syntagmatique. Fallstudien zum Französischen (Analecta Romanica 80)*, Frankfurt/M.: Vittorio Klostermann 2013, S.23-46
- B108** Lavric, Eva: **El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas**, in: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (Hrsg.): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6-11 septiembre 2010*, Berlin: de Gruyter 2013, vol. VI, S.3763-3775
- B117** Lavric, Eva: Rezension von **Christiane MAASS, *Diskursdeixis im Französischen. Eine korpusbasierte Studie zu Semantik und Pragmatik diskursdeiktischer Verweise* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 355). – Berlin/New York: de Gruyter, 2010, XIII + 373 S.**, Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 123/1 (2013), S.81-85
- B118** Lavric, Eva: Rezension von **Elisabeth STARK: *Indefinitheit und Textkohärenz. Entstehung und semantische Strukturierung indefiniter Nominaldetermination im Altitalienischen***. Tübingen: Niemeyer 2006, X + 476 S. (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 336), Romanische Forschungen 127 (2015), S.591-593
- B120** Lavric, Eva: **¡Ay Señor/ qué juventud esta! Atenuar e intensificar con determinantes (en un corpus escrito y otro conversacional)**, in: Wiltrud Mihatsch (Hrsg.): *La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática = RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana) XIV (2016) N°1 (27)*, S.33-54  
(Die Sondernummer wurde rezensiert von Gloria Uclés Ramada, Lingüística 33/1 (2017), S. 169-172)
- B124** Lavric, Eva: **Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch – Französisch – Spanisch**, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Christina Ossenkop / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX (Tübinger Beiträge zur Linguistik 553)*, Tübingen: Narr/Francke/Attempto 2017, S.251-281
- B135** Lavric, Eva: **Ce, ce...-ci, ce...-là : les démonstratifs français à l'oral, ou : Vers une pragmatique référentielle**, in: Antonelli, Roberto / Glessgen, Martin / Videsott, Paul (Hrsg.): *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, (Roma, 18-23 luglio 2016)*, Strasbourg : ELiPhi (Éditions de Linguistique et de Philologie) 2018, Bd. 1, S.345-359
- B136** Lavric, Eva: Rezension von **Robert Martin (2016) : Linguistique de l'universel. Réflexions sur les universaux du langage, les concepts universels, la notion de langue universelle**, Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 112 p., ISBN : 978-2-87754-351-4, in: *Moderne Sprachen* 61/2 2017, S.197-204
- B140** Lavric, Eva: **Les déterminants français et espagnols dans la conversation : quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie**, in: Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans)*, 2 Bde., Berlin: Peter Lang 2019
- B149** Kempter, Daniela / Lavric, Eva: **Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional**, in: Schøsler, Lene / Herme, Juhani (Hrsg.): *Actes du XXIX<sup>e</sup>*

Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Copenhague, 1-6 juillet 2019), Bd. 1, Strasbourg: EliPhi 2021, S. 127-138

- B155** Lavric, Eva: **Les « noms prédicatifs » à la lumière de la détermination**, in: Lauwers, Peter / Paykin, Katia / Illoiaia, Mihaela / Meulleman, Machteld / Hadermann, Pascale (Hrsg.): Quand le syntagme nominal prend ses marques. Du prédicat à l'argument (volume dédié à Marleen Van Peteghem), Reims: Épure 2021, S. 27-54 sowie in:  
Laurent Gautier / Salah Méjri / Marie-Hélène Viguer (Hrsg.): Noms prédicatifs / Prädikative Nomina. Regards croisés (Kontrastes/Contrastes 1), München: Meidenbauer (im Druck)
- B157** Lavric, Eva (2021): Rezension von **Robert Martin: Linguistique de l'universel. Réflexions sur les universaux du langage, les concepts universels, la notion de langue universelle**. Édition augmentée d'une Annexe et d'un Index des notions, Paris : Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2021. 175 S. ISBN: 978-2-87754-402-3, € 26,- pb., in: Moderne Sprachen 65, S. 171-185
- B167** Lavric, Eva: **Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre le llevó a conocer el hielo** – epische Vorausdeutungen in **Gabriel García Márquez' Cien años de soledad und ihre sprachlichen Mittel**, in: Danler, Paul (Hrsg.): Literaturlinguistik: „Streifzüge durch die Amerikas“, Berlin: Logos 2025, S.281-298

#### Diplomarbeitsbetreuungen (Univ. Ibk.)

Nicole Oehri: **Der subjuntivo in möglichen Welten – Auf der Suche nach einer für Schüler geeigneten Erklärung des subjuntivo**, 2007 (Anwendung des Ansatzes meiner nominalsemantischen Dissertation auf den verbalen Bereich)

Elisabeth Koppi: **Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor**, 2012

Daniela Kempfer : **Los demostrativos españoles en la conversación coloquial**, 2017

#### Lehrveranstaltungen (Determinantensemantik, Textlinguistik, Diskursanalyse)

WS 2003/04 „**La détermination nominale**“ (Vorlesung)

WS 2003/04 „**Texto y discurso**“ (Vorlesung)

WS 2004/05 „**Sémantique, linguistique textuelle, analyse du discours**“ (Vorlesung)

SS 2005, WS 2005/06, WS 2006/07, WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09

„**Sintaxis de la frase y del texto**“ (Proseminar)

WS 2009/10 „**Lingüística sincrónica (sintaxis, semántica, pragmática, lingüística textual)**“ (Vorles/Übung)

WS 2015/16 „**Spezialbereiche der synchronen und empirischen Linguistik: Semántica, pragmática, lingüística textual**“ (Proseminar)

SS 2016 „**Linguistische Vertiefung 2 Französisch: Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée**“ (Vorlesung + Übung)

#### Divulgation

**Vortrag auf der Langen Nacht der Forschung**, Universität Innsbruck, 7.11.2010, 28.4.2012 und 4.4.2014:

“Warum sind sieben Minuten immer genau sieben Minuten, aber fünf Minuten meistens viel mehr?  
Zahlen – nicht wörtlich genommen”

#### Ausblick, Zukunftsperspektiven

Weitere Erforschung der pragmatischen Dimensionen in der Determinantensemantik, insbesondere der Verwendung der Determinanten in Gesprächen, d.h. des konversationsanalytischen Aspekts, in einem Versuch, Grammatik und Pragmatik zusammenzubringen.

## 2. Mehrsprachigkeit (Code choice / Code switching) in Arbeitskontexten, insbes. in der Wirtschaft; Linguistic Landscaping

#### Hintergrund

Studien über Code choice / code switching an einem Sprachinstitut; Projektseminar „**Entreprises et langues**“ im SS 2003 an der Wirtschaftsuniversität Wien.

#### Seit 2003

## Publikationen

### Sammelbände

- A8** Lavric, Eva (Hrsg.): **Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien**. Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009  
*Rezensiert*  
 in "Tiroler Wirtschaft" vom 7.5.2009, S. 2:  
 "Uni Fallstudien enthüllen eine komplexe Sprachenwelt"
- A10** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger (Hrsg.): **People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen** (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009

### Beiträge in Zeitschriften und Sammelbänden

- B58** Lavric, Eva: **Welche Sprache warum? Code choice in Arbeit und Wirtschaft**, Språk & Marked 27 (2003), S. 1-54 (= ganzes Heft; Übertitel: Valg av språk i næringslivskommunikasjon. Language use in business communication)
- B71** Lavric, Eva: **Tiroler Variationen zum Thema der Sprachwahl in der Unternehmenskommunikation**, in: Ursula Doleschal / Edgar Hoffmann / Tilman Reuther (Hrsg.): Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven (Sprache im Kontext 27), Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang (2007), S. 151-169  
 (Der Sammelband wurde rezensiert von Georges Lüdi, Bulletin suisse de linguistique appliquée 90 (2009), S. 193-196)  
 sowie (leicht abgeändert) in: Eva Lavric (Hrsg.): Sprachwahl in Unternehmen: Tiroler Fallstudien. Ergebnisse eines Projektseminars an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009, S.9-24
- B80** Lavric, Eva: **Code choice in der internen und externen Unternehmenskommunikation**, in: Florian Menz / Andreas P. Müller (Hrsg.): Organisationskommunikation. Grundlagen und Analysen der sprachlichen Inszenierung von Organisation (Managementkonzepte 34) (2008), München / Mering: Rainer Hampp, S.243-268
- B81** Lavric, Eva: **Über „English only“ hinaus: Sprachen in Unternehmen im Licht qualitativer Fallstudien**, in: Sabine Tritscher-Archan (Hrsg.): Fremdsprachen für die Wirtschaft. Analysen, Zahlen, Fakten (ibw Forschungsbericht 143), Wien: ibw – Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft (2008), S.191-215  
[http://www.ibw.at/infomaterial?page=shop.product\\_details&flypage=flypage.tpl&product\\_id=275&category\\_id=6](http://www.ibw.at/infomaterial?page=shop.product_details&flypage=flypage.tpl&product_id=275&category_id=6)
- B82** Lavric, Eva: **Fifteen Theses About Business Language Choices. Plurilingual Strategies of Companies and of Individuals Whithin Companies**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.156-169
- B83** Lavric, Eva: Rezension von **Thörle, Britta, Fachkommunikation im Betrieb (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 70). Tübingen: Gunter Narr 2005**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.202-205
- B84** Bäck, Bernhard / Lavric, Eva: **English, French, Spanish, Italian, Portuguese? Code Choice and Austrian Export**, International Journal of Multilingualism 6/1 (2009), S.37-67
- B87** Lavric, Eva / Fischer, Fiorenza / Konzett, Carmen / Kuhn, Julia / Wochele, Holger: **Introduction: Professional Name and Language Choices**, in: dies. (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.9-14
- B88** Lavric, Eva: **Code Choice / Code Switching in Professional Contexts: FL Departments, Business, FL Classrooms**, in: dies. / Fiorenza Fischer / Carmen Konzett / Julia Kuhn / Holger Wochele (Hrsg.): People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.137-154
- B90** Lavric, Eva: **Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises. 15 thèses sur les choix linguistiques**, WU Online Papers in International Business Communication. Series 1 : "Intercultural Communication and Language Learning", Paper 7, December 2009  
[http://epub.wu.ac.at/dyn/virlib/wp/showentry?ID=epub-wu-01\\_fe0&from=NEW](http://epub.wu.ac.at/dyn/virlib/wp/showentry?ID=epub-wu-01_fe0&from=NEW)
- B103** Lavric, Eva: **Unternehmenskommunikation**, in: Joachim Born / Robert Folger / Christopher F. Laferl / Bernhard Pöll (Hrsg.): Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispano-amerika. Für Studium, Lehre, Praxis, Berlin: Erich Schmidt Verlag (2012), S.391-397

- B105** Lavric, Eva: **Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football**, in: Peter Cichon / Sabine Erhart / Martin Stegu (Hrsg.): Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5 (2012), S.165-186
- B126** Lavric, Eva / Lesk, Susanne / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language needs**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.249-268
- B127** Lesk, Susanne / Lavric, Eva / Stegu, Martin: **Multilingualism in business: Language policies and practices**, in: Gerlinde Mautner / Franz Rainer (Hrsg.): Handbook of Business Communication. Linguistic Approaches, Boston: De Gruyter Mouton 2017, S.269-317
- B144** Lavric, Eva / Stingededer, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage et la langue : « linguistic landscaping » dans le Tyrol du Sud et en Alsace**, in: Voegele, Augustin / Goldblum, Sonia / Nicklas, Thomas / Toudoire-Surlapierre, Frédérique / Faure, Michel (Hrsg.): Vin & altérité. Le vin à l'épreuve des sciences humaines, Reims : EPURE 2020, S. 133-146
- B154** Lavric, Eva / Stingededer, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage, et la langue : « linguistic landscaping » dans le Tyrol du Sud et en Alsace (version longue)**, in: Lavric, Eva / Feyrer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques (InnTraRom 1), Berlin : Frank & Timme 2022, S. 669-711
- B156** Lavric, Eva / Zierl, Jennifer / Insam, Denise / Pisoni, Valentina (2021): **Linguistic Landscaping in Zeiten von Covid – Explorationen per pedes, per Avatar und per Google Street View. Ein romanistisches Seminar-Projekt**, in: Moderne Sprachen 65, S. 117-154
- B161** Lavric, Eva / Lesk, Susanne / Stegu, Martin / Wanner, Bianca: **Sprachenpolitik in Unternehmen in Österreich**, in: De Cillia, Rudolf / Reisigl, Martin / Vetter, Eva (Hrsg.): Sprachenpolitik in Österreich. Bestandsaufnahme 2021 (Sprachen im Kontext 50), Berlin et al.: De Gruyter 2024, S. 477-498  
<https://doi.org/10.1515/978311329130> (Buch)  
<https://doi.org/10.1515/978311329130-022> (Artikel)

### Diplomarbeits-/Dissertationsbetreuungen

#### Diss. WU:

Bernhard Bäck: **Code choice im österreichischen Export in die Romania. Ein Modell und drei Fallstudien** (wird bei Peter Lang publiziert), 2004

#### Diplomarb. WU:

Žofia Mrázová: **Le choix des langues dans une équipe de vente multinationale en France. Communication externe avec les clients, et interne au sein de l'entreprise**, 2005

#### Diplomarbeiten Univ. Ibk:

Liesbeth De Bruyne : **Migration, langue et identité : L’alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l’exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Frankophonie und Linguistik und Literatur)

Claudia Lechner: **Vouloir c'est pouvoir – Les choix linguistiques et les stratégies linguistiques dans une PME autrichienne**, 2010

Hanna Waldthaler : **Vin, tourisme et langues. Choix linguistiques et besoins langagiers dans le paysage linguistique de l'Überetsch/Oltradige au Tyrol du Sud**, 2014

Anja Stingededer : **Tourisme et plurilinguisme en Alsace: paysage et besoins linguistiques à Strasbourg et sur la Route des vins**, 2015

Jennifer Zierl (Bachelorarbeit): **L'étude du paysage linguistique (linguistic landscaping) à Paris en temps de COVID-19** (2021)

Bianca Wanner (Bachelorarbeit) : **La lenguas en unas empresas técnicas internacionales en la región fronteriza entre el Tirol del Nord y del Sur: políticas y prácticas** (laufend)

Nina Egger : **Logograma de una empresa internacional** (laufend)

### Diplomarbeits-/Dissertationsbetreuungen zu verwandten Themen, wie Code switching und Bilingualismus

**Diplomarbeit Univ. Ibk:** Sabine Béal: **Grandir avec deux langues – le rôle de l'input (grand-)parental pour la langue faible**, 2006

**Dissertation Univ. Ibk.** (Zweitbegutachtung): Marta Forrat Vives: **Cross-cultural Marriages: English – Spanish bilinguals in Australia**, 2007

**Dissertation Univ. Ibk.** (zuerst Erst-, dann Zweitbetreuung): Monika Messner: **Mit Worten und Tönen, mit Händen und Füßen: Die Interaktion zwischen Dirigent\_in und Musiker\_innen in Orchesterproben**, 2021

### Divulgation

„**Mehrsprachigkeit ist machbar**“ – **Veranstaltung des ISI (Internationales Sprachenzentrum der Universität Innsbruck)**, 24.10.2008, Workshop: "Betriebe und Fremdsprachen – gelebte Praxis"

**Sprachenpolitik und Sprachenvielfalt.** Übungskonferenz des Instituts für Translationswissenschaft, Innsbruck 19. 1. 2009, Vortrag: "Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises – 15 thèses sur les choix linguistiques"

**Vortrag bei der Ringvorlesung des Forschungsschwerpunkts "Mehrsprachigkeit" der Universität Innsbruck,** 3.12.2009: "Mehrsprachigkeit in Unternehmen, Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

**Vortrag zum Tag der Sprachen** am Innsbrucker Wifi, 26.9.2012: "Tiroler Variationen zu Sprachen in der Wirtschaft"

#### Lehrveranstaltung

WS 2005/06 „**Romanische Sprachen in Betrieben – Bedarf, Fertigkeiten, Code Switching**“ (Projektseminar) (Die Ergebnisse wurden publiziert, s.u., Sammelband A8)

SS 2017 „**Linguistic Landscaping / Soundscaping**“, 2 Projektseminare (für alle romanischen Sprachen)

#### Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Weitere Vergabe von qualitativen Fallstudien zur Wirtschaftskommunikation als Diplomarbeiten
- Ausbau der Kombination von Linguistic Landscaping / Soundscaping mit Interviews als Forschungsmethode
- Plan eines FWF-Projekts mit einer Dissertantin, das linguistische und betriebswirtschaftliche Zugänge zu Sprachen in Unternehmen kombiniert

### 3. Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung

#### Hintergrund

Zahlreiche Publikationen zur fachsprachlichen Fehlerlinguistik Deutsch-Französisch im Zusammenhang mit der Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien (1983-2003)

Diplomarbeit Univ. Ibk: Natalie Lerchegger: **Las palabras no significan lo que se podría creer. Estudio sobre los falsos amigos y las trampas alemán-español, español-alemán**, 2002

#### Seit 2003

#### Publikationen

- B56** Fischer, Fiorenza / Lavric, Eva: **Real and Pseudo-divergent Learning Structures. On Some ‘Pitfalls’ in French and Italian Business Language For German Learners**, IRAL 41 (2003) 1, S. 55-85
- B78** Lavric, Eva / Obenaus, Wolfgang / Weidacher, Josef: **“We have been able to increase our export quota again”: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/1-2 (2008), S.2-29
- B89** Lavric, Eva: **D'une faute à l'autre : un progrès ? L'interlangue française et espagnole des germanophones**, Moderne Sprachen 53/2 (2009), S.179-206
- B98** Lavric, Eva: **Kann man von einem Fehler zu einem anderen fortschreiten? Beispiele aus den Interimssprachen Französisch und Spanisch**, in: Claudia Frevel / Franz-Josef Klein / Carolin Patzelt (Hrsg.): *Gli uomini si legano per la lingua. Festschrift für Werner Forner zum 65. Geburtstag*, Stuttgart: ibidem (2011), S.561-588
- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wienen / Laura Sergo / Vahram Atayan (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung (Forum für Fachsprachen-Forschung 111)*, Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d’Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8)*, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- B121** Lavric, Eva: **Les « fautes de spécialité »**, in: Werner Forner / Britta Thörle (Hrsg.): *Manuel des langues de spécialité (Manuals of Romance Linguistics 12)*, Berlin: Walter de Gruyter 2016, S.343-358
- B132** Lavric, Eva: **Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht**, in: Albert, Georg / Diao-Klaeger, Sabine (Hrsg.): *Mündlicher Sprachgebrauch zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen (Stauffenburg Linguistik 101)*, Tübingen: Stauffenburg 2018, S.85-114

**Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense de Madrid** (Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 27.2.2014 "Conciencia lingüística contrastiva: lo que la interlengua nos enseña sobre el español, el alemán, y el repertorio plurilingüe"

**Plenarvortrag auf der Tagung "Verbindlichkeit kultureller Praktiken"**, Frankfurt, 2.-3. März 2016: "Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht" (wieder im Linguistischen Arbeitskreis der Universität Innsbruck, 25.10.2016, sowie als Gastvortrag am Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 29.5.2017)

**Gastvortrag (virtuell) an der Universität Mainz** (auf Einladung von Dr. Holger Wochele), 16.11.2022, vormittags : "Conscience linguistique contrastive: ce que l'interlangue nous apprend sur le français, l'allemand, et le répertoire plurilingue"

**Zwei Gastvorträge an der Universität Wien** (auf Einladung von Dr. Holger Wochele), 10.3.2023 und 31.3.2023, nachmittags: "Conscience linguistique contrastive: ce que l'interlangue nous apprend sur le français, l'allemand, et le répertoire plurilingue" und "L'analyse d'erreurs : Exercices pratiques à partir du corpus Lochner"

#### **Diplomarbeits- und Dissertationsbetreuungen**

**Diss (Univ. Wien):** Esther Barros Díez: *El estudio de los errores y no-errores de por y para en el caso de germanohablantes. Una visión globalizadora de la interlengua*, 2005 (publiziert 2006 bei Peter Lang)

**Diplomarb. Univ. Ibk:**

Sandra Lochner: *Analyse d'erreurs dans l'enseignement de la langue française aux élèves germanophones*, 2004  
Karin Krösbacher: *Plurilingüismo: Interferencias en el español como tercera lengua extranjera de alumnos germanohablantes*, 2011

Simrit Khatra: « Je parle du française, où ? » *Interlangue française d'un germanophone. Étude longitudinale du lexique*, 2011 (ausgezeichnet mit dem Frankreich-Preis der Universität Innsbruck 2012)

Judith Kirchler: *Inférences interlinguistiques et stratégies compensatoires plurilingues chez les apprenants germanophones de français L4 au Tyrol du Sud*, 2013, publiziert als: *Le répertoire plurilingue : Stratégies des apprenants et rôle des autres langues* bei iup, 2016

Stefan Mantl: *Un cours de français pour les moniteurs de ski*, 2014

Lisa Boratti : *\*Pas toujours est simple mettre la raison devant à notre bonheur. Analyse d'erreurs : l'apprentissage du français des élèves italophones plurilingues au Tyrol du Sud*, 2015

Evelyn Haderer : *Interlengua española de una germanófona. Análisis de errores y estudio longitudinal del léxico*, 2015

Anna Reimann: *Négation et interlangue : étude longitudinale de l'apprentissage de la négation française par une germanophone* (2017)

Simona Ploner: « Ce nous avons plus langues il est plus intéressant. » *Comment le répertoire linguistique des élèves de français ladins au Tyrol du Sud intervient dans un exercice de rédaction en groupe*, 2020 (Frankreich-Preis der Universität Innsbruck)

Margherita Scomparin: *Gli errori di apprendenti sudtirolese che studiano italiano presso la Libera Università di Bolzano. Un'analisi su base linguistica e una breve panoramica sulla valutazione e sul comportamento dei valutatori* (laufend)

#### **Lehrveranstaltungen**

SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d'erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Kontrastive Linguistik)

SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2017/18 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)

WS 2007/08 „**Interlangue française des germanophones: études longitudinales**“ (Seminar)

SS 2016 „**Analyse und Interpretation : Linguistik : Análisis de errores**“ (Seminar Spanisch)

#### **Derzeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven**

In den letzten Jahren wurde ein **Längsschnitt-Corpus der französischen Lernersprache von Germanophonen** zusammengestellt. Die Analyse dieses Corpus wurde im Rahmen der « Interlangue »-Seminare begonnen und wird nun im Rahmen von Diplomarbeiten fortgesetzt. Geplant ist eine Kooperation mit Barbara Hinger vom Institut für Fachdidaktik.

## **4. Rolle der Muttersprache im Sprachunterricht**

### **Hintergrund**

**B51** Lavric, Eva: *Zur Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung*,

in: Alwin Fill / Hermine Penz / Wilhelm Trampe (Hrsg.): Colourful green ideas. Papers from the conference 30 years of *language and ecology* (Graz, 2000) and the symposium *Sprache und Ökologie* (Passau, 2001). Vorträge der Tagung 30 Jahre Ökologist (Graz 2000) und des Symposiums *Sprache und Ökologie* (Passau 2001), Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt a.M. / New York / Oxford / Wien: Peter Lang 2002, S. 195-218

## Seit 2003

### Publikationen

- B88** Lavric, Eva: **Code Choice / Code Switching in Professional Contexts: FL Departments, Business, FL Classrooms**, in: dies. / Fiorenza Fischer / Carmen Konzett / Julia Kuhn / Holger Wochele (Hrsg.): **People, Products and Professions. Choosing a Name, Choosing a Language. Fachleute, Firmennamen und Fremdsprachen (Sprache im Kontext 32)**, Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (2009), S.137-154
- B100** Lavric, Eva: **Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)**, in : Jacqueline Bel (Hrsg.): **L'Idéal : figures et fonctions (= Les Cahiers du Littoral I/9, 2011)**, S.175-190  
**wieder in:** Peter Holzner / Cornelia Feyrer / Vanessa Gampert (Hrsg.): „Es geht sich aus...“ zwischen Philologie und Translationswissenschaft. Translation als Interdisziplin. Festschrift für Wolfgang Pöckl (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 5), Frankfurt a.M.: Peter Lang 2012, S.165-177
- B110** Lavric, Eva: **La langue maternelle en classe de langue étrangère: Le français en Autriche, l'allemand en France (première partie / deuxième partie)**, Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik 7/1 (2013), S.129-155, und 8/1 (2014), S.49-78
- B132** Lavric, Eva: **Sprachnorm und Sprachwahl: Verbindlichkeit im Fremdsprachenunterricht**, in: Albert, Georg / Diao-Klaeger, Sabine (Hrsg.): Mündlicher Sprachgebrauch zwischen Normorientierung und pragmatischen Spielräumen (Stauffenburg Linguistik 101), Tübingen: Stauffenburg 2018, S.85-114

### Diplomarbeitsbetreuungen (Univ. Innsbruck)

Florence Rousseau: „**Von dir bekomme ich sehr viel *devoir!*“ Alternance codique et enseignement du FLE en Autriche**, 2006

Christine Beiler: **Alternance codique et enseignement du français langue étrangère en Alsace**, 2007

Magdalena Schatzmann : **La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d'un cours de langue étrangère**, 2012 (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)  
Stefanie Schatz: **La alternancia de códigos en las clases de español a nivel universitario** (laufend)

Leitung eines **Workshops** auf dem XX. „Forum des lecteurs“ (Weiterbildungsveranstaltung für österreichische Universitäts-LektorInnen für Französisch, Innsbruck, 27.-28.11.2009): **Le rôle de la langue maternelle en classe de F.L.E.**

## Dezeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Einladung und intensivere Zusammenarbeit mit Maria Causa, der Autorin der einzigen existierenden Monographie in diesem Bereich
- weitere Diplomarbeiten
- Aufnahmen und Analysen im Bereich des universitären Sprachunterrichts und Vergleich mit den Daten aus dem schulischen Unterricht und den von Maria Causa untersuchten Sprachschulen.

## 5. Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse

### Hintergrund

- B53** Lavric, Eva: **Interlinguale und interkulturelle Missverständnisse**, Moderne Sprachen 46 (2002) 1, S. 1-16  
wieder abgedruckt in: Gabriella Hartmann / Michaela Judy (Hrsg.): Unterschiede machen. Managing gender and diversity in Organisationen und Gesellschaft, Wien: Edition Volkshochschule 2005, S. 167-186

## Seit 2003

### Publikationen

- B61** Lavric, Eva: **Malentendidos interlinguales e interculturales**, in: Fernando Sánchez Miret (Hrsg.): **Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica**, Salamanca, 24-30 septiembre 2001, Bd. II/2, Tübingen: Niemeyer 2003, S. 13-24

wieder abgedruckt in: Esther Barros-Díez (Hrsg.): *Misclánea. Cuadernos para los Profesores de Español*, 8. Teil (Schriftenreihe zur Lehrer/innenbildung im Berufsbildenden Schulwesen), Wien: Pädagogisches Institut des Bundes in Wien 2004, S. 10-26

#### **Diplomarbeitsbetreuung** (Univ. Innsbruck)

Elisabeth Koppi: **Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor**, 2012

#### **Gastvorträge**

Gleichnamige Vorträge (vgl. B61) in **Berlin** (Instituto Cervantes) im September 2006, und im Rahmen des Socrates-Erasmus-Dozentenaustauschs an verschiedenen spanischen Universitäten: **Valencia** im Februar 2007, **León** im Februar 2008, **Sevilla** im Februar 2009, **Oviedo** März 2010, wobei gegenüber der ursprünglichen Publikation der Aspekt des **Kulturvergleichs Spanien-Österreich-Deutschland stark ausgebaut** wurde.

#### **Derzeitige Aktivitäten / Ausblick**

- Weiteres Sammeln von „Critical incidents“;
- Spezifizierung in Richtung Frankreich/Frankophonie und Spanien/Lateinamerika;
- Anwendung in der Lehre

## **6. Fachdiskurse, Sport- und Wirtschaftskommunikation**

#### **Hintergrund**

- Zwanzigjährige Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien
- Intensive Forschungen im Bereich der Wirtschaftssprache und ihrer Didaktik
- Außerdem Lehrveranstaltungen an der SSLMIT der Universität Triest (2000/01) und in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003).

#### **Seit 2003**

##### **Publikationen**

- B78** Lavric, Eva / Obenaus, Wolfgang / Weidacher, Josef: **“We have been able to increase our export quota again”: False friends and other semantic interlinguistic pitfalls in business English and French**, Fachsprache. International Journal of LSP 30/1-2 (2008), S.2-29
- B109** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Heidi Siller-Runggaldier, «Sempre in testa e con un notevole distacco! Rankings in der italienischen Sportsprache**, in: Paul Danler / Christine Konecny (Hrsg.): Dall’architettura della lingua italiana all’architettura linguistica dell’Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier, Frankfurt/M.: Peter Lang 2014, S.451-471
- B113** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **A la cabeza – a la cola : Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II*. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.223-256
- B114** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Spanische Sport-Rankings**, in: Peter Anreiter / Elisabeth Mairhofer / Claudia Posch (Hrsg.): Argumenta. Festschrift für Manfred Kienpointner zum 60. Geburtstag, Wien: Praesens 2015, S.233-248
- B122** Lavric, Eva / Weidacher, Josef (†): **Rankings in sports discourse and their metaphors**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): *The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics (Routledge Studies in Sociolinguistics)*, London: Routledge 2017, S.150-170
- B138** Lavric, Eva: **L’environnement des termes : la ‘couche moyenne’ des discours de spécialité**, in: Berbinski, Sonia / Velicu, Anca-Marina (Hrsg.): Terminologie(s) et traduction. Les termes de l’environnement et l’environnement des termes, Berlin et al.: Peter Lang 2018, S.243-270
- B145** Lavric, Eva: **Zwischen Terminologie und Allgemeinprache. Fachdiskurse haben eine „Mittlere Schicht“**, in: Becker, Lidia / Kuhn, Julia / Ossenkopf, Christina / Polzin-Haumann, Claudia / Prifti, Elton (Hrsg.): Romanistik und Wirtschaft. Romanistisches Kolloquium XXXIII (TBL Tübinger Beiträge zur Linguistik 579), Tübingen: Narr Francke Attempto 2020, S.13-46
- B166** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **Französische Rankings in Sport und Wirtschaft – Wetlauf real und als Metapher**, in: Calderón, Marietta / Hofinger, Bernadette / Chamson, Emil (Hrsg.): *Mobilität & Sprache. Mobility & Language* (Inntrans 12), Berlin et al.: Peter Lang 2019, S.173-199

**B169** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: *Et le meilleur hôpital de France est... : Rankings in der Medizin, im Vergleich zum Sport und zur Wirtschaft – Wettlauf real und als Metapher*, in: Festschrift N.N. (in Vorb.)

**Gastvortrag im Linguistikzirkel der Wirtschaftsuniversität Wien**, 13.1.2014, Vortrag (geschrieben gemeinsam mit Josef Weidacher †): "Rankings in Sport und Wirtschaft (Französisch, Italienisch, Spanisch)"

**Gastvortrag am Institut für Romanische Philologie der Universidad Complutense de Madrid** (Socrates-Erasmus-Dozentenaustausch), 28.2.2014 "Los "rankings" (clasificaciones, jerarquías), sus medios lingüísticos y sus metáforas en las lenguas del deporte y de la economía (español, francés, italiano)"

**Diplomarb. Univ. Passau:** Caroline Wätjen: **Der Produktnname zwischen Linguistik und Kommerz. Eine Analyse am Beispiel des spanischen Drogeriesektors**, 2003

**Diplomarbeiten Universität Innsbruck**

Johanna Hörtl: **Le Code Civil et son interprétation juridique et linguistique**, 2005

Karina Doblander: **Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement**, 2006 (s.a. Kulturen und Kulinaria) wurde **publiziert**

Nicole Kilzer: **n'eau fatigue n'eau stress. Forme et fonction des jeux de langage dans les accroches et les slogans : analyse et enseignement**, 2007

Stefan Mantl: **FranSki. Un cours de français pour les moniteurs de ski**, 2014

Manuela Schöpf : **Publicidad para Adán y Eva. El género en anuncios de la prensa española**, 2016

Stefan Mantl: **FranSki II. Un cours de français pour les moniteurs de ski**, 2016

**Dissertation (Zweitbetreuung)**

Bernhard Haidacher : **Bargeldmetaphern im Französischen. Eine kontrastive Untersuchung zur interlingual divergierenden Metaphorik**, 2014

**Lehrveranstaltungen**

SS 2006 „**Las lenguas de especialidad**“ (Vorlesung)

SS 2007 „**Les langues de spécialité**“ (Vorlesung)

WS 2012/13 „**Langue et parole – linguistique: Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)

**Situation et perspectives d'évolution des départements d'études françaises des universités européennes**

CIEP, Sèvres, 25.-28. März 2009

Teilnahme an der Table ronde 3: "Former des étudiants non-spécialistes de la langue française", Leitung eines Workshops "Former aux métiers de l'international"

**Tagung: Journée d'études interlangues, „Regards plurilingues sur les discours de la bourse et de la finance“**, Dijon, 26. Februar 2010, Mitarbeit im Wissenschaftlichen Komitee der Tagung

**Derzeitige Aktivitäten / Ausblick, Zukunftsperspektiven**

- Weitere Kooperation mit der Wirtschaftsuniversität Wien
- Weitere Diplomarbeiten in diesem Bereich

## 7. Sprache und Fußball, insbesondere Mehrsprachigkeit

### Hintergrund

Thematischer Zusammenhang mit dem Themenbereich „Code choice / code switching“. Ansonsten ist dieser Forschungsbereich ganz neu.

### Seit 2003

### Arbeitsgruppe

Gründung und Leitung einer Arbeitsgruppe (2006) im Rahmen des Forschungsschwerpunkts „Mehrsprachigkeit“: „**The Innsbruck Football Research Group**“, <http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache-fussball>

Mitglieder:

- **Eva Lavric**, Institut für Romanistik
- **Gerhard Pisek**, Institut für Anglistik
- **Andrew Skinner**, Institut für Anglistik

- **Wolfgang Stadler**, Institut für Slawistik
- **Erika Giorgianni**, Institut für Translationswissenschaft
- **Irene Giera**, Institut für Romanistik
- **Jasmin Steiner**, Institut für Romanistik

Die Arbeitsgruppe deckt also eine große Reihe von Sprachen und Kulturen ab.  
Sie arbeitet in zwei Richtungen:

- **Kommunikation in mehrsprachigen Fußballmannschaften**
- **Sportkommentare cross-culturally, Emotionen im Sportkommentar**

### **Workshops und Sammelband-Publikationen (im Rahmen der Arbeitsgruppe)**

- **35. Österreichische Linguistiktagung**, Innsbruck, 26.-28. Oktober 2007
- Organisation eines **Workshops "Language and Football"**
- 38 TeilnehmerInnen aus 16 Ländern beim Workshop,
- 42 TeilnehmerInnen aus 18 Ländern im Sammelband,
- wobei alle 5 Kontinente vertreten sind (Europa, Asien, Afrika, Amerika, Australien).
- **Die Akten wurden als Sammelband publiziert (s.u., A6)**
- **Internationaler Workshop „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“**, Innsbruck, 10.6.2016, mit TeilnehmerInnen aus ganz Europa (Österreich, Deutschland, Frankreich, Italien, Tschechische Republik, Russland); am Abend öffentliche Podiumsdiskussion mit Fußballern und Trainern. Vorbereitet im Rahmen des **Projektseminars „Mehrsprachigkeit im Fußball“** SoSe 2016, s.u.
- **« Dire le corps du footballeur ». Interdisziplinärer Workshop**, Reims, 29.6.2018. Organisation der Tagung (gemeinsam mit Machteld Meulleman, Reims, und dem interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkt, Innsbruck); dort auch selbst ein eingeladener Vortrag: "Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain"
- **Die Akten der beiden letztgenannten Workshops wurden in einem Sammelband publiziert (s.u., A17).**
- Organisation eines Online-Workshops „**Sprache und Fußball II / Language and Football II / Langage et football II**“ auf der Österreichischen Linguistiktagung, **Wien, 9.-12.12.2021** (gemeinsam mit Gerhard Pisek und Erika Giorgianni). **Die Akten sind publiziert (s.u., A18)**

### **Bibliographisches Projekt**

SoSe 2012, gemeinsam mit Erika Giorgianni, **Projekt : The Football and Language Bibliography Online** ([http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache\\_fussball](http://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache_fussball)) (ging im August 2012 ins Netz, wurde auf dem „Sociolinguistics Symposium 19“ in Berlin (21.-14.8.12) in der Sektion „The Sociolinguistics of Football“ vorgestellt; wird laufend aktualisiert)

### **Wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Vorträge, Divulgations-Aktivitäten der Arbeitsgruppe**

**Teilnahme an der „Jungen Uni“**, einer Veranstaltung, die die Universität Kindern und Jugendlichen näher bringt

#### **Zwei Vorträge mit Podiumsdiskussion im Vorfeld der Euro 2008**

- 17. April 2008 in Wien, im Rahmen der Ausstellung "Herz:Rasen" im Künstlerhaus
- 18. April 2008 in Innsbruck, Hypo-Saal
- „Zidane, Zidane, was hast du getan?“ Emotionen im Fußball-Kommentar“
- Podiumsdiskussion mit prominenten Sportkommentatoren aus Österreich, Frankreich und Italien

**Lange Nacht der Forschung** – Universität Innsbruck, 8. November 2008, derselbe Vortrag

**Buchpräsentation „The Linguistics of Football“ in der Fanmeile Innsbruck während der EURO 2008**

**Österreich : Schweiz – ein Zusammenspiel. Internationales Fortbildungsseminar für Germanist(inn)en und Deutschlehrer(innen)** Innsbruck, 9.-17.6.2008 Workshop (der Fußball-Forschungsgruppe): "Sport & Sprache"

**Vortrag bei der Ringvorlesung des Forschungsschwerpunkts "Mehrsprachigkeit" der Universität Innsbruck,**

3.12.2009: "Mehrsprachigkeit in Unternehmen, Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

**Vortrag bei der 37. Österreichische Linguistiktageung**, Salzburg, 5.-7. Dezember 2009:  
"Mehrsprachigkeit in Fußballmannschaften"

**Vortrag auf der Tagung "Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone / Sprachenpolitik und Laienlinguistik in der Frankophonie"**, Wien, 14.-15. Oktober 2011, "Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football"

**Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui** – Tagung der VALS/ASLA in Lausanne, 1.-3. Februar 2012, Teilnahme am Panel **"La diversité linguistique dans le monde de l'entreprise"** mit einem Vortrag (gemeinsam mit Jasmin Steiner): "Mehrsprachigkeit im Fußball" (konnte nicht anwesend sein, Vortrag wurde von Jasmin Steiner gehalten)

Teilnahme am **Sociolinguistics Symposium 19**, Freie Universität Berlin, 21.-24.August 2012, in der Sektion **"The Sociolinguistics of Football"** mit einer **Präsentation** der „Football and Language Bibliography Online“ (gemeinsam mit Erika Giorgianni)

**Vortrag auf der "Sport and Translation: International Conference"**, Bristol, 29.-30.5. 2014, (mit Jasmin Steiner und Erika Giorgianni): "Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual Football Teams"

**Gastvortrag Universität München** (auf Einladung von Prof. Barbara Schäfer-Prieß): **"Mehrsprachigkeit im Fußball"**, 7.7.2015

**Eingeladener Vortrag (mit Jasmin Steiner) auf der Tagung "Das Spiel zwischen den Räumen – Lokale bis transnationale Dimensionen des europäischen Fußballs"**, Germersheim, 20.5.2016: "Mädchen für alles", Community Interpreting und andere Kommunikationsstrategien in mehrsprachigen Fußballmannschaften"

**Vortrag** (mit Innsbruck Football Research Group) auf dem Workshop **"Fußball – Mehrsprachigkeit und mehr"**, Innsbruck, 10.6.2016: **"Mehrsprachigkeit im Fußball in Innsbruck 2006-2016"**

**Plenarvortrag (mit Jasmin Steiner) auf der Tagung "The Beautiful Game: The Poetics and Aesthetics of Soccer in Transnational Perspective"**, Basel, 16.-18.6.2016: "Multilingualism in Football Teams"

**Eingeladener Vortrag** auf der Tagung **The Beautiful Game Workshop**, Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, 13.-16.7.2017: "New research on multilingualism in (European) football teams"

**Doppelte Buchpräsentation aus Anlass der EURO 2024**, 11.6.2024, Univ. Innsbruck (Ling. Arbeitskreis und Frankreich-Schwerpunkt) der beiden Sammelbände „Körper und Sprachen im Fußball: ein Match der Disziplinen“ und „Language and Football“ (s.u., A17 und A18). Ehrengast: Gilbert Prislasnig, der Fußballer mit den 12 Sprachen

## Publikationen

### Sammelbände

**A6** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang (Hrsg.): **The Linguistics of Football** (Language in Performance 38), Tübingen: Gunter Narr 2008

*Rezensiert:*

- von [gs & son], ballesterer. Fußballmagazin Nr.37, Nov. 2008 S. 44-45
- von Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ: El plural lenguaje periodístico del fútbol, según The Innsbruck Football Research Group, *Idioma y deporte*, 15.2.2010, Nr. 114 (<http://www.idiomaydeporte.com/evalavric.htm>)
- von E.B. (Erik Bieldecker) "Classique. The Linguistics of Football. éditions Gunter Narr Verlag Tübingen" *L'Equipe magazine* 1371, 18.10.2008, S. 82
- von Joachim BORN und Maria LIEBER, *Romanistisches Jahrbuch* 60 (2009), S. 200-203
- von Mark IRWIN, *Linguist List*, 31.1.2011 (<http://linguistlist.org/issues/22/22-527.html>)
- und von Janusz TABOREK, *Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik* 3 (2011), Warszawa, S. 321–326

- A17 Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): **Du corps aux langues dans le football : match interdisciplinaire. Körper und Sprachen im Fußball: ein Match der Disziplinen** (Studien des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 12), Innsbruck: IUP (Innsbruck University Press) 2023
- A18 Lavric, Eva / Pisek, Gerhard (Hrsg.): **Language and Football** (TBL – Tübinger Beiträge zur Linguistik 589), Tübingen: Narr / Francke / Attempto 2024

### **Publikationen (Artikel)**

- B74 Lavric, Eva: **Introduction**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): **The Linguistics of Football (Language in Performance 38)**, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 5-8
- B75 Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang / Giorgianni, Erika: **"Zidane, Zidane, What Have You Done?" – Emotions on TV in Six Languages**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): **The Linguistics of Football (Language in Performance 38)**, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 359-372
- B76 Giera, Irene / Giorgianni, Erika / Lavric, Eva / Pisek, Gerhard / Skinner, Andrew / Stadler, Wolfgang: **The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): **The Linguistics of Football (Language in Performance 38)**, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 375-390
- B77 The Innsbruck Football Research Group: **The Football and Language Bibliography**, in: Eva Lavric / Gerhard Pisek / Andrew Skinner / Wolfgang Stadler (Hrsg.): **The Linguistics of Football (Language in Performance 38)**, Tübingen: Gunter Narr (2008), S. 399-418
- B101 Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **„Wenn er die Sprache kann, spielt er gleich besser“ – 11 Thesen zur Mehrsprachigkeit im Fußball**, in: Imke Mendoza / Bernhard Pöll / Susanne Behensky (Hrsg.): Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktageung 2009. Language contact and multilingualism as a challenge for sociolinguistics and theoretical linguistics. Selected papers from ÖLT 2009 (LINCOM Studies in Language Typology 20), München: Lincom (2011), S.101-120
- B104 Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Football : le défi de la diversité linguistique**, in: Georges Lüdi (Hrsg.): Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95 (2012), S.15-33
- B105 Lavric, Eva: **Politiques conscientes et « bricolage » linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football**, in: Peter Cichon / Sabine Erhart / Martin Stegu (Hrsg.): Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone = Synergies. Pays germanophones 5 (2012), S.165-186
- B123 Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Personal Assistants, Community Interpreting, and Other Communication Strategies in Multilingual (European) Football Teams**, in: David Caldwell / John Walsh / Elaine W. Vine / Jon Jureidini (Hrsg.): **The Discourse of Sport: Analyses from Social Linguistics** (Routledge Studies in Sociolinguistics), London: Routledge 2017, S.56-70
- B128 Steiner, Jasmin / Lavric, Eva: **Mehrsprachigkeit im Fußball. Fallstudie eines spanischen Legionärs in Österreich**, in: Gradoux, Xavier / Jeanneret, Thérèse / Zeiter, Anne-Christel (Hrsg.): Rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui. Actes du colloque VALS/ASLA 2012 (Lausanne, 1-3 février 2012) = numéro spécial du Bulletin VALS/ASLA, hiver 2013, S.187-213
- B129 Lavric, Eva: Rezension von **Anja Unkels, Persuasion im deutschen und italienischen Fußballspielbericht. Argumentation und Emotion** (Bonner romanistische Arbeiten, 112), Frankfurt am Main et al., Lang 2014, 344 p., in: Zeitschrift für romanische Philologie 133/4 (2017), S.1187-1194
- B130 Lavric, Eva: **Language needs analysis für Fußballer**, in: Handler, Peter / Kaindl, Klaus / Wochele, Holger (Hrsg.): Ceci n'est pas une festschrift. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu, Berlin: Logos 2017, S.59-68
- B133 Lavric, Eva / Steiner, Jasmin: **Multilingualism in football teams**, in: Askin, Ridvan / Diederich, Catherine / Bieri, Aline (Hrsg.): **The Aesthetics, Poetics, and Rhetoric of Soccer** (Routledge Research in Sport, Culture and Society 99), London / New York: Routledge 2018, S.256-274
- B134 Lavric, Eva: **Feldstudien zur Mehrsprachigkeit auf dem Fußballfeld**, in: Hauser, Stefan / Meier, Simon (Hrsg.): Sprachkultur und Fußballkultur = Themenheft Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur 14/2 (2018), S.175-192
- B142 Lavric, Eva: **Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen**, in: ATeM 4/1 (2019), [https://atem-journal.com/index.php/ATeM/article/view/2019\\_1.06/2495](https://atem-journal.com/index.php/ATeM/article/view/2019_1.06/2495)  
wieder in: Beljutin, Roman / Burkhardt, Armin (Hrsg.): Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen. Дискурс футбольных фанатов в национальных и транснациональных

проекциях (Sport, Sprache, Medien / Sport, Language, Media 1), Berlin: Peter Lang 2021, S. 105-129 (gekürzte Fassung mit russischer Zusammenfassung)

- B146** Lavric, Eva: **Ich und du, wir, ihr und sie: Liebe und Hass in spanischen Fußball-Fangesängen**, in: Ladilova, Anna / Leschzyk, Dinah / Müller, Katharina / Schweitzer, Nicolas / Seiler, Falk (Hrsg.): **Bornistik. Sprach- und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Romania und die Welt**, Giessen: Giessen University Library Publications 2021, S. 90-108
- B148** Lavric, Eva: **The football player's feet – and tongue: could it be that they both count?**, in: Siebetcheu, Raymond (Hrsg.): **Dinamiche sociolinguistiche e didattica delle lingue nei contesti sportivi. Sociolinguistic Dynamics and Language Teaching in Sports (Studi e Ricerche)**, Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena 2020, S. 39-59  
<https://dadr.unistras.it/public/articoli/529/2.%20LAVRIC.pdf>
- B150** Lavric, Eva: **Es braucht nicht nur Füße, sondern auch Zungen: Zur Mehrsprachigkeit auf dem Fußballfeld**, in: Matticchio, Isabella / Melchior, Luca (Hrsg.): **Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz (Sprachen lehren – Sprachen lernen 10)**, Berlin: Frank & Timme 2021, S. 95-121
- B158** Lavric, Eva: **Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain**, in: Lavric, Eva / Meulleman, Machteld (Hrsg.): **Du corps aux langues dans le football : match interdisciplinaire. Körper und Sprachen im Fußball: ein Match der Disziplinen (Studien des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 12)**, Innsbruck: IUP (Innsbruck University Press), S. 117-143
- B159** Lavric, Eva / Pisek, Gerhard: **Introduction/Vorwort**, in: dies. (Hrsg.): **Language and Football (TBL – Tübinger Beiträge zur Linguistik 589)**, Tübingen: Narr / Francke / Attempto 2024, S. 7-9
- B170** Lavric, Eva: **Les personnes de l'énonciation sur les tribunes du foot, ou : sont-ils bons ? sont-ils méchants ? Les supporters et leurs chants**, in: Berbinski, Sonia / Cotea, Lidia (Hrsg.): **Mo(r)ts en guerre et guerre des mo(r)ts. Sondernummer der Revue Roumaine d'Études Francophones 17/ 2025 (im Druck)**

#### Publikationen in verwandten Bereichen

- B64** Lavric, Eva: Rezension von **Martina Drescher, Sprachliche Affektivität. Darstellung emotionaler Beteiligung am Beispiel von Gesprächen aus dem Französischen** (Linguistische Arbeiten, vol. 468), Tübingen, Niemeyer, 2003, 243 p., Zeitschrift für romanische Philologie 121 (2005) 4, S. 663-665

#### Projektseminare und daran anschließende wissenschaftliche Arbeiten bzw. Vorträge

SS 2009 Projektseminar „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ mit 20 TeilnehmerInnen. Es wurden mehr als **40 Interviews** mit Spielern, Trainern und Schiedsrichtern von 10 verschiedenen Clubs aller Ligen in Österreich und Italien durchgeführt, außerdem eine Fragebogen-Erhebung bei 15 Schiedsrichtern. Als Abschluss wurden eine Pressekonferenz und ein Benefiz-Fußballspiel organisiert, die ein großes **Presseecho** erreichten (3 Berichte in Printzeitungen, 4 Berichte in Internet-Zeitungen und ein Radiobericht).

SS 2016 Neuauflage des Projektseminars „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ mit 45 TeilnehmerInnen. Arbeitsgruppen zu Nonverbaler Kommunikation (Gestik), Bayer 04 Leverkusen, Jugendakademien in Italien und Spanien, Vorarlberger Profi- und Amateurmannschaften, Schiedsrichtern, Trainern, FC Sans Papiers, Video/Film sowie gemeinsamer Vorbereitung des internationalen Workshops „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“ am 10.6.2016, mit öffentlicher Podiumsdiskussion (mit Fußballern und Trainern) am Abend.

SS 2022 Zweite Neuauflage des Projektseminars „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“

#### Diplomarbeiten Univ. Ibk:

Jasmin Steiner: **Il plurilinguismo nel calcio.** L'analisi delle situazioni e delle strategie comunicative attorno a squadre multilingui (2009) (fasst die Ergebnisse des Projektseminars zusammen und vertieft sie durch eigene Forschungen) (2011 bei Innsbruck University Press **publiziert**)

Jennifer Zakowski: **LE FOOTBALL, C'EST LA GUERRE – Les métaphores du football dans les comptes rendus de match** (2017)

Vincenzo Folino: **Le lingue nel calcio. Strategie comunicative di calciatori e allenatori nelle squadre plurilingui** (2019)

Erika Giorgianni: **Spielen mehrsprachige Fußballmannschaften besser? Gelebte Sprachenvielfalt bei Spielern, Mannschaften und Verbänden** (laufend)

Marco Raidt: **El plurilingüismo en el fútbol: los equipos de refugiados** (laufend)

#### Dissertation Univ. Ibk:

Jasmin Steiner: **‘Iñaki, du musch ummi laufen!’ Empirische Analyse von Mehrsprachigkeit und Kommunikationsstrategien in einer Fußballmannschaft** (April 2014 abgeschlossen) (ausgezeichnet mit dem **Dr. Otto Seibert-Preis** der Innsbrucker Universitäten)

Weitere Lehrveranstaltung :

WS 2012/13 „Langue et parole - linguistique: Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts“ (Seminar, Französisch)

## Ausblick, Zukunftsperspektiven

- Das Projektseminar bzw. die Diplomarbeit und die Dissertation können als Pilotstudie für das Projekt „Mehrsprachiges Ökosystem Fußballmannschaft: Praxis, Ideal, Optimierung“ dienen, das nun auf internationaler Ebene durchgeführt und demnächst bei FWF, UEFA und FIFA eingereicht wird.
- Internationale Kooperationen, von der Schweiz bis nach Australien, sind im Entstehen, aufgrund der Tagung von 2016 und meiner Publikationen; wenn es bei Tagungen um Sportdiskurs geht, werde ich sehr häufig zur Teilnahme und oft sogar zu einem Vortrag eingeladen.

## 8. Kulturen und Kulinaria, „VinoLingua“ und Speisekarten

### Hintergrund

Dieser Forschungsbereich ist ganz neu.

### Seit 2003

#### Arbeitsgruppe

Gründung einer **Arbeitsgruppe** (2006) im Rahmen des Forschungsschwerpunkts „**Kulturen im Kontakt**“.

Mitglieder:

- **Eva Lavric**, Institut für Romanistik
- **Cornelia Feyerer**, Institut für Translationswissenschaft
- **Peter Holzer**, Institut für Translationswissenschaft

### Workshops und Tagungen

#### 34. Österreichische Linguistiktagung, Klagenfurt, 8.-10. Dezember 2006

Organisation eines **Workshops**: „**Food and language. Sprache und Essen. Lengua y comida. Les nourritures linguistiques**“

**Tagungsreihe zu Sprache und Wein im Rahmen des „VinoLingua“-Projekts** (s.u.). Organisation in Kooperation mit Prof. Laurent Gautier, Université de Bourgogne (Dijon)

„**Figures et images dans le discours sur le vin en Europe**“, Journées d'études, Dijon, 24. – 26. Sept. 2010

„**Les descripteurs du vin : regards contrastifs**“, Journées d'études, Dijon, 18.–19. Oktober 2011

„**Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe**“, J. d'études, Innsbruck, 15.-16. Oktober 2012

**Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres produits.** Colloque interdisciplinaire, Innsbruck, 19-20 septembre 2019. Organisation der Tagung gemeinsam mit Carmen Konzett-Firth und Cornelia Feyerer

### Publikationen

#### Sammelbände

- A9** Lavric, Eva / Konzett, Carmen (Hrsg.): **Food and Language. Sprache und Essen** (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang 2009  
*Rezensiert von Andrzej KĄTNY, Studia Germanica Gedanensis 27, 325-328*
- A14** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- A16** Lavric, Eva / Feyerer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): **Le vin et ses émules – Discours œnologiques et gastronomiques** (InnTraRom 1), Berlin : Frank & Timme 2022
- A21** Gautier, Laurent / Lavric, Eva / Rousseau-Jacob, Isabelle (Hrsg.): **Figures et images dans les discours sur le vin en Europe** (InnTranRom1), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (i. Vorb.)
- A22** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Les descripteurs du vin : Regards contrastifs** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a. : Peter Lang (i. Vorb.)

### Artikel

- B85** Lavric, Eva: **Food and language: Introduction / Sprache und Essen: Einleitung**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): *Food and language. Sprache und Essen* (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.15-25
- B86** Lavric, Eva: **Gastronomastics: Towards a Rhetoric of Dish Names on Restaurant Menus**, in: dies. / Carmen Konzett (Hrsg.): *Food and language. Sprache und Essen* (Inntrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2009), S.29-42  
wieder in: Holger Wochele / Julia Kuhn / Martin Stegu (Hrsg.): *Onomastics goes Business. Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts*, Berlin: Logos (2012), S.219-232  
sowie in: Nadine Rentel / Elisabeth Venohr (Hrsg.): *Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner*, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang (2012), S.374-395
- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wienen / Laura Sergio / Vahram Atayan (Hrsg.): *Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung (Forum für Fachsprachen-Forschung 111)*, Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331
- B115** Gautier, Laurent / Lavric, Eva: **Introduction : Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8)*, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.7-10
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8)*, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.39-54
- B125** Lavric, Eva: **Quand les chefs cuisiniers se mettent à faire de la poésie**, in: Adriana Costăchescu / Cecilia Mihaela Popescu (Hrsg.): *Hommages offerts à Maria Iliescu, Craiova* : Editura Universitaria 2017, S.163-173
- B131** Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Eine Semiotik französischer Speisekarten. Von der Nullstufe zur individuellen Positionierung – oder: Jedem Küchenchef seine eigene „Mythologie“ im Barthes’schen Sinn**, in: Szczęk, Joanna / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.): *Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I. Sonderheft 24 der Zeitschrift "Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung"*, Landau: Verlag Empirische Pädagogik 2017, S.191-213
- B137** Farge, Sylvain / Lavric, Eva: **Le chef artiste, le convive complice : cartes et sites des restaurants gastronomiques français, allemands et autrichiens**, in: Verdier, Benoît / Parizot, Anne (Hrsg.): *Du sens à l’expérience. Gastronomie et œnologie au prisme de leurs terminologies*, Reims : EPURE 2018, S.235-270
- B141** Lavric, Eva : **Pour une poétique des intitulés de plats français**, in : Joseph Cadeddu / Maurice Kauffer / Yvon Keromnes (Hrsg.) : *La gastronomie à l’ère numérique. Regards linguistiques et économiques sur l’Allemagne, la France et l’Italie* (Stauffenburg Romanistik 3), Tübingen : Stauffenburg 2019, S. 55-79
- B143** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Huemer, Patrick / Massoudy, Jasmina: **Le vin produit phare pour la description et la mise en scène d’autres boissons (café, thé, bière, cognac...)**, in : Stengel, Kilien (Hrsg.) : *Terminologies gastronomiques et œnologiques. Aspects patrimoniaux et culturels*, Paris : L’Harmattan 2020, S. 261-324
- B144** Lavric, Eva / Stingededer, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage et la langue : « linguistic landscaping » dans le Tyrol du Sud et en Alsace**, in: Voegele, Augustin / Goldblum, Sonia / Nicklas, Thomas / Toudoire-Surlapierre, Frédérique / Faure, Michel (Hrsg.): *Vin & altérité. Le vin à l’épreuve des sciences humaines*, Reims : EPURE 2020, S. 133-146
- B147** Lavric, Eva / Messner, Monika: **Mehrsprachigkeit in Speisekarten – mit und ohne Übersetzung**, in: Lacheny, Marc / Rentel, Nadine / Schwerter, Stefanie (Hrsg.): *„It’s all Greek to me“: Mehrsprachigkeit aus interdisziplinärer Sicht*, Stuttgart: Ibidem 2021, S. 83-113
- B151** Lavric, Eva: **Introduction**, in: Lavric, Eva / Feyrer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): *Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques (InnTraRom 1)*, Berlin: Frank & Timme 2022, S. 9-18
- B152** Lavric, Eva: **Les cartes de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité**, in: Lavric, Eva / Feyrer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): *Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques (InnTraRom 1)*, Berlin: Frank & Timme 2022, S. 45-82  
sowie in Gautier, Laurent (Hrsg.): *Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l’œnologie. Actes du colloque Dijon, 27-28 septembre 2016*
- B153** Lavric, Eva / Egger, Vanessa / Massoudy, Jasmina: **Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ?**, in: Lavric, Eva / Feyrer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): *Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques (InnTraRom 1)*, Berlin: Frank & Timme 2022, S. 263-323  
sowie in Gautier, Laurent (Hrsg.): *Actes du colloque international « Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin. Entre langue(s) et culture(s) »*, Dijon, 9-10 juillet 2018
- B154** Lavric, Eva / Stingededer, Anja / Waldthaler, Hanna: **Le vin, le paysage, et la langue : « linguistic landscaping » dans le Tyrol du Sud et en Alsace (version longue)**, in: Lavric, Eva / Feyrer, Cornelia / Konzett-Firth, Carmen

(Hrsg): *Le vin et ses émules. Discours œnologiques et gastronomiques*, Berlin : Frank & Timme 2022, S. 669-711

- B160** Messner, Monika / Lavric, Eva: **Liest du noch und genießt du schon? Die Speisekarte als Sprachensalat**, in: Kałasznik, Marcelina / Pawlikowska-Asendrych, Elżbieta / Szczęk, Joanna (Hrsg.): *Interdisziplinäre Zugänge zum kulinarischen Diskurs. Beiträge der 29. GeSuS-Linguistik- und Literaturtage*, Paris/Frankreich 2023 (Studia Culinaria Interdisciplinaris 3), Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2024, S. 163-182
- B162** Lavric, Eva: **Wenn Bier-Beschreibungen Wein-Beschreibungen imitieren – eine Textsorte im Internet**, in: Kovács, László / Zipser, Katharina / Szőke, Viktoria / Kegyes, Erika (Hrsg.): *Marken im Kontext von Kultur und Sprache. Die kulturelle Vermittlungsfunktion österreichischer und ungarischer Marken. Márkák a kultúra és a nyelv kontextusában. Osztrák és magyar márkkárak kultúraközvetítő szerepe*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2024, S.324-357
- B163** Lavric, Eva / Messner, Monika: **"Langoustine. Knackiges Gemüse / Satay / Misosuppe" – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction**, in: Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Text, Diskurs, Pragmatik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3)*, Berlin: Frank & Timme 2025, S.447-486
- B168** Lavric, Eva / Seidler-Lunzer, Brigitte: **Wine tastings as a genre in expert/non-expert communication and the impact of stance on its content and structure: an empirical analysis (German - French - Italian - Spanish)**, in: Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication (im Druck)
- B171** Lavric, Eva: **Kulinarische Produkte und ihre Websites**, in: Kałasznik, Marcelin / Pawlikowska-Asedrych, Elżbieta / Szczęk, Joanna (Hrsg.): *Kulinarische Textsorten und -formate im interkulturellen Vergleich (Studia Culinaria Interdisciplinaris 5)*, Hamburg: Verlag Dr. Kovac (in Vorbereitung)

### Diplomarbeiten Univ. Ibk.

- Karina Doblander: **Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement**, 2006
- Irmgard Oberwalder: **Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. Aspects linguistiques et discursifs des cartes de restaurants**, 2008
- Richard Braun: **Condimentos lingüísticos. Estrategias de revalorización en denominaciones de platos en cartas de menú electrónicas españolas**, 2009
- Christine Salzlechner: **¿Cómo se cocina una receta? Estudio discursivo de las recetas de cocina en los libros y en la televisión**, 2009
- Carina Lins: **Los sitios web y las cartas de menú de los restaurantes gastronómicos españoles** (Juni 2021)
- Brigitte Seidler-Lunzer (Donau-Universität Krems): **Die kulturelle Praxis von Weinverkostungen und Aspekte ihrer sprachlichen Inszenierungen. Eine linguistische und soziokulturelle Analyse von Weindegustationen in den Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch im Rahmen der Experten-Laien-Kommunikation** (Jänner 2023)
- Jessy Proulx: **Le 'gin boom' au Québec et en Écosse. Les discours des gins québécois et écossais sur les sites web** (Februar 2023)
- Vanessa Egger: **Cette passion pour l'élégance. Les discours du café sur Internet** (Februar 2023)
- Paul Erler: **"Juntos para siempre". Investigando la cerveza en Austria, España e Inglaterra a través de sus publicidades televisivas** (März 2023)

### Divulgation

- Der Vortrag: „**Mit Worten kochen: Wie Gerichte auf Speisekarten sprachlich ‘gewürzt’ werden**“ wurde bei mehreren Gelegenheiten gehalten:
- Lange Nacht der Forschung** (28.9.2007)
- „**uni.com**“. Veranstaltung in Kooperation zwischen Universität und Volkshochschule (5.3.2008)
- Buchpräsentation „Sprache und Essen“** im Linguistikzirkel der Universität Innsbruck (30.6.2009)
- Neuer Vortrag: "Parlez-vous 'Speisekarte'? Warum spricht die Spitzengastronomie Französisch, und was bedeuten *Soufflé, Frikassee und Consommé?*" Lange Nacht der Forschung, 22.4.2016

### EU-Projekt „VinoLingua“

**Durchführung (2010-März 2013) eines EU-Projekts (Lifelong Learning Programme)**

gemeinsam mit Mag. Maria Gnilsen: **VinoLingua**

„EU-Kooperationsprojekt zur Erstellung eines Lehr- und Lernkonzeptes

für den Fremdsprachenerwerb von Weinbauern/Weinbäuerinnen“

**für die Fremdsprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch**

(Innsbruck (Lavric) federführend, 10 Partner aus 4 Ländern, Laufzeit 3 Jahre, Fördervolumen € 360.000,-)

### Begleitend zum VinoLingua-Projekt :

**Tagungsreihe zu Sprache und Wein**, Organisation in Kooperation mit Prof. Laurent Gautier, Université de Bourgogne (Dijon)

"**Figures et images dans le discours sur le vin en Europe**", Journées d'études, Dijon, 24. – 26. Sept. 2010

"**Les descripteurs du vin : regards contrastifs**", Journées d'études, Dijon, 18.–19. Oktober 2011

"**Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe**", J. d'études, Innsbruck, 15.-16. Oktober 2012

### Begleitend zum VinoLingua-Projekt :

**Publikationen** (siehe schon oben)

#### Sammelbände

- A14** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015
- A21** Gautier, Laurent / Lavric, Eva / Rousseau-Jacob, Isabelle (Hrsg.): **Figures et images dans les discours sur le vin en Europe** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a.: Peter Lang (i. Vorb.)
- A22** Gautier, Laurent / Lavric, Eva (Hrsg.): **Les descripteurs du vin : Regards contrastifs** (InnTrans), Frankfurt/M. e.a. : Peter Lang (i. Vorb.)

#### Artikel

- B107** Lavric, Eva: **Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua"**, in: Ursula Wienen / Laura Sergio / Vahram Atayan (Hrsg.): Fachsprache(n) in der Romania. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung (Forum für Fachsprachen-Forschung 111), Berlin: Frank & Timme 2013, S.309-331
- B115** Gautier, Laurent / Lavric, Eva: **Introduction : Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.7-10
- B116** Lavric, Eva: **VinoLingua – le vin, les cultures, et les langues**, in: Eva Lavric / Laurent Gautier (Hrsg.): Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans 8), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, S.39-54

#### Lehrveranstaltungen

**Projektseminar „EU-Projekt: VinoLingua“** gemeinsam mit Angelo Pagliardini im SS 2010, im WS 2010/11, im SS 2012 und im WS 2012/13 (Einbeziehung der Studierenden in die Forschungstätigkeit im Rahmen des Projekts); Das Projekt wird systematisch über die gesamte Laufzeit mit Projektseminaren begleitet.

**Seminar WS 2012/13 "Langue et parole - linguistique: Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts"** (Seminar, Französisch)

**Seminar WS 2016/17« Langue et parole – linguistique : Le discours gastronomique »** (Seminar, Französisch)

#### Diplomarbeiten Univ. Innsbruck

Eva-Maria Rupprechter: **VinoLingua : Les viticulteurs en tant qu'apprenants de langues étrangères**, 2010

Mag. Eva-Maria Rupprechter: **Un exemple d'utilisation d'un jargon. Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives**, Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes & Univ. Innsbruck, 2012 (betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier)

Anna Rieder: **C'è degustazione e degustazione: vino, lingua e strategie discursive. Un'analisi della degustazione nell'ambito del progetto VinoLingua**, 2013

Astrid Zangerle-Willingshofer: **« Il parle la fleur blanche comme sa langue maternelle... » : Étude linguistique de la métaphore dans les descriptions sensorielles du vin**, 2016

#### Ausblick

- weitere Diplomarbeiten und eigene Forschungen im Bereich der Speisekarten und Speisennamen
- Kooperation mit ForscherInnen aus Frankreich, Spanien...: Einbeziehung des interkulturellen Aspekts
- **Divulgation der Ergebnisse des VinoLingua-Projekts** (Implementierung im Berufsbildungssystem der beteiligten Länder, Publikation der Lehrwerke in einem guten Verlag)
- **VinoLingua-Folgeprojekt** entweder aufbauend (Niveau Fortgeschrittene) für dieselben Sprachen, und/oder noch einmal Anfängerniveau, aber mit anderen Sprachen

## 9. Linguistik und Literatur / Translation

Dieser Bereich ist stark **interdisziplinär** angelegt und ermöglicht **innovative** Kooperationen wie jene des linguistisch-literaturwissenschaftlichen Seminars gemeinsam mit Prof. Ursula Moser sowie einer de facto gemeinsam betreuten Diplomarbeit (De Bruyne).

Im Bereich Translation hielt ich Lehrveranstaltungen an der Wirtschaftsuniversität Wien und an der Dolmetsch-Schule SSLMIT Triest (2000/01).

### Seit 2003

#### Publikationen

- B72** Lavric, Eva: **Traduttore, traditore? Javier Marías' interpreting scene**, Perspectives: Studies in Translatology 15/2 (2007), S. 73-91
- B167** Lavric, Eva: **Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre le llevó a conocer el hielo – epische Vorausdeutungen in Gabriel García Márquez' *Cien años de soledad* und ihre sprachlichen Mittel**, in: Danler, Paul (Hrsg.): Literaturlinguistik: „Streifzüge durch die Amerikas“, Berlin: Logos 2025, S.281-298

#### Dissertationen Univ. Ibk. (Zweitbegutachtung):

Angelika Moser: **Elfriede Jelinek – Übersetzerische Rezeption in Italien und Spanien. Ein translationswissenschaftlicher Vergleich am Beispiel ausgewählter Prosawerke**, 2008

#### Diplomarbeiten Univ.Ibk:

Liesbeth De Bruyne : **Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogie“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Frankophonie und Code choice / code switching) (de facto gemeinsame Betreuung mit Prof. Ursula Moser)

Angelika Mader : **La boîte à outils du slameur : moyens linguistiques et poétiques, verbaux et non-verbaux**, 2014, **publiziert bei iup**, 2015

Bernhard Dalnodar : **Des créations ludiques, inventées à des fins comiques, avec une morphologie systématique. Les noms de personnages dans « Astérix »** (Juni 2021)

#### Lehrveranstaltung

WS 2005/06 „**La disparition de Zazie dans la cantatrice chauve. Linguistische Bravourstücke in der Literatur**“  
(Seminar für Linguistik und Literaturwissenschaft, gemeinsam mit Prof. Moser)

#### Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

Übernahme der wohl eingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

Tagungen **2008, 2012, 2016, 2022**, nächste Tagung **2026**

#### Derzeitige Aktivitäten sowie Ausblick, Zukunftsperspektiven

Die Kooperation mit der Literaturwissenschaft erfolgt derzeit hauptsächlich im Bereich „**Kulturen und Kulinaria**“ des Forschungsschwerpunkts „Kulturen im Kontakt“, wo in den Tagungen bzw. Sammelbänden immer wieder auch LiteraturwissenschaftlerInnen und vertreten sind bzw. Kulinarisches in der Literatur aus linguistischer Perspektive beleuchtet wird; in der Arbeitsgruppe arbeite ich mit zwei TranslatologInnen zusammen. Ich möchte daher hier auf die Ausführungen unter „Kulturen und Kulinaria“ verweisen.

Die **Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich** wird im Vier-Jahres-Rhythmus in Innsbruck weitergeführt (nächste Tagung September 2026)

## 10. Pragmatik, Konversationsanalyse, auch Unterrichtsinteraktion

### Hintergrund

- Dissertation über Missverständnisse
- Zahlreiche pragmatische Aspekte in der determinantensemantischen Habilitationsschrift
- Zahlreiche Tagungsteilnahmen im Bereich Pragmatik und Konversationsanalyse, zunächst noch ohne Vortrag
- Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2000/01).

## Seit 2003

### Publikationen

- B57 Lavric, Eva: Rezension von *Diskursanalyse. Untersuchungen zum gesprochenen Französisch*. Akten der gleichnamigen Sektion des 1. Kongresses des Franko-Romanisten-Verbands (Mainz, 23-26 September 1998), Frankfurt/M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/ Oxford/Wien; Barbara Wehr, Helga Thomaßen (eds.): Peter Lang 2000, ISBN 3-631-35927-6, 293 pages, Lingua 113 (2003), S. 703-707
- B73 Lavric, Eva: **Code choice and face**, Lodz Papers in Pragmatics 3 (2007), S. 23-35
- B83 Lavric, Eva: Rezension von Thörle, Britta, **Fachkommunikation im Betrieb (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 70)**. Tübingen: Gunter Narr 2005, Fachsprache. International Journal of LSP 30/3-4 (2008), S.202-205

### Publikationen Determinantenpragmatik (vgl. auch oben, Determinantensemantik u. -pragmatik)

- B70 Lavric, Eva: **Les numéraux approximatifs, ou : comment se fait-il que sept minutes soient toujours exactement sept minutes, mais que cinq minutes puissent parfois être beaucoup plus ?**, in: David Trotter (Hrsg.): Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004, Bd. IV, Tübingen: Niemeyer (2007), S. 139-153
- B93 Lavric, Eva: **Hyperbolic Approximative Numerals in Cross-cultural Comparison**, in: Gunther Kaltenböck / Wiltrud Mihatsch / Stefan Schneider (Hrsg.): New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics 9), Bingley, UK: Emerald (2010), S.123-164
- B94 Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation**, in: Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier / Paul Danler (Hrsg.): Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007, Bd. IV, Berlin / New York: Walter de Gruyter (2010), S.473-481
- B95 Lavric, Eva: **La chica esa – ton collègue là. Les auérismes, ou : Comment co-construire les référents dans la conversation (version longue)**, in: Beata Brzozowska-Zburzyńska / Małgorzata Posturzynska-Bosko (Hrsg.): Expression indexicale, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2011, S.65-82
- B108 Lavric, Eva: **El tiempo, el dinero y las novias – Usos aproximativos e hiperbólicos de los numerales en las conversaciones españolas**, in: Emili Casanova Herrero / Cesáreo Calvo Rigual (Hrsg.): Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, València, 6-11 septiembre 2010, Berlin: de Gruyter 2013, vol. VI, S.3763-3775
- B111 Lavric, Eva: **Ce, ce....-ci, ce....-là : les démonstratifs français à l'écrit et à l'oral, publiquement et en famille. Ou : Vers une pragmatique référentielle**, in: Eugeen Roegiest (Hrsg.): Romania omnis. Actes du colloque en l'honneur de Maria Iliescu, Gand, 29 mai 2009 (im Druck)
- B120 Lavric, Eva: **¡Ay Señor/ qué juventud esta! Atenuar e intensificar con determinantes (en un corpus escrito y otro conversacional)**, in: Wiltrud Mihatsch (Hrsg.): La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semánticoprágmática = RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana) XIV (2016) N°1 (27), S.33-54  
(Die Sondernummer wurde rezensiert von Gloria Uclés Ramada, Lingüística 33/1 (2017), S. 169-172)
- B149 Kempter, Daniela / Lavric, Eva: **Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional**, in: Schöslar, Lene / Herme, Juhani (Hrsg.): Actes du XXIX<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Copenhague, 1-6 juillet 2019), Bd. 1, Strasbourg: EliPhi 2021, S. 127-138
- B167 Lavric, Eva: **Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre le llevó a conocer el hielo – epische Vorausdeutungen in Gabriel García Márquez' Cien años de soledad und ihre sprachlichen Mittel**, in: Danler, Paul (Hrsg.): Literaturlinguistik: „Streifzüge durch die Amerikas“, Berlin: Logos 2025, S.281-298

### Diplomarbeiten und Dissertationen

- Diplomarb. Univ. Ibk:** Jutta Schuler: **L'adoucissement (MIN) et l'intensification (MAX) comme moyens de politesse dans la requête d'omission**, 2004
- Dissertation Univ. Ibk.:** Carmen Konzett: **Identity Construction in Spoken Academic Discourse. An Analysis of Discussions at Academic Conferences in French and English**, 2009  
(erhielt ein Dissertationsstipendium der Universität Innsbruck sowie den Frankreich-Preis des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2009)  
Publiziert bei Mouton de Gruyter 2012 als „Any Questions? Identity Construction in Academic Conference Discussions“

**Dissertation Univ. Ibk.: Monika Messner: *Mit Worten und Tönen, mit Händen und Füßen: Die Interaktion zwischen Dirigent\_in und Musiker\_innen in Orchesterproben*, 2021**

**Diplomarbeiten Univ. Ibk.:**

Katharina Pöschl: « *Mais tu es stupide ou quoi ? » L’impolitesse dans les conversations familiales*, 2010 ; sowie neue, aktualisierte und überarbeitet Fassung, 2015

Magdalena Schatzmann : *La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d’un cours de langue étrangère*, 2012 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)

Larissa Haas : *La réparation dans la lecture à haute voix en cours de français*, 2017 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)

Ines Mair : *Stratégies d’explication lexicale et interaction en cours de FLE*, 2017 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett)

Daniela Kempter : *Los demostrativos españoles en la conversación coloquial*, 2017

Elfriede Müller : *L’ironie aux multiples visages – à l’exemple de Lucky Luke*, 2018

Susanne Pöll: „*Doing speaking French*“: Les interactions entre élèves en classe de langue étrangère, 2018 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett-Firth)

Marisa Grübl: *De la inocencia de los niños a la crítica social y política: Las alusiones en Mafalda*, 2018

Magdalena Oppitz: *Quand les élèves ne comprennent pas leur professeur(e) : Traitement de l’incompréhension dans l’interaction en classe de français langue étrangère*, 2020 (betreut gemeinsam mit Carmen Konzett-Firth)

**Tagungsteilnahmen**

„**Confidence / Dévoilement de soi dans l’interaction**“ (colloque IADA), Lyon, 22.-24. September 2004

Dort Aufnahmen für ein gesprächsanalytisches Corpus zu Sprachwahl und Selbstpräsentation in akademischen Kontexten

„**Comparative Perspectives in Conversation Analysis**“

= International Conference on Conversation Analysis (ICCA-06), Helsinki, 10.-14. Mai 2006

Regelmäßige Teilnahme an der International Pragmatics Conference

**Lehrveranstaltungen**

WS 2004/05 „**Pragmática**“ (Seminar)

SS 2012 „**Pragmática**“ (Vorlesung)

SS 2013 „**Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle romanischen Sprachen)

SS 2005 „**Analyse conversationnelle**“ (Seminar)

WS 2009/10 „Théorie et application – linguistique : **Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)

SS 2010 „Analyse et interprétation – linguistique : **Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)

SS 2012 „Análisis e interpretación – lingüística: **Pragmática**“ (Vorlesung, Spanisch)

SS 2013 „System und Variation – Linguistik: **Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle romanischen Sprachen)

WS 2013/14 „Théorie et application – linguistique: **Pragmatique, humour, bande dessinée**“ (Seminar, Französisch)

SS 2014 „Analyse und Interpretation – Linguistik: **Pragmatik, Humor, Comic**“ (Seminar, für alle romanischen Sprachen)

SS 2015 „System und Variation – Linguistik: **Pragmática**“ (Vorlesung)

SS 2017 „**Pragmatique et analyse conversationnelle**“ (Proseminar, Französisch, gemeinsam mit Carmen Konzett)

**Ausblick, Zukunftsperspektiven**

- Weitere Forschungen im Bereich des Referierens in Gesprächen
- Vertiefung des Höflichkeits-Aspekts
- Vertiefung der Forschung zur Unterrichtsinteraktion im Zusammenhang mit dem FRAISE-Projekt meiner Assistentin Carmen Konzett (siehe die drei gemeinsamen Diplomarbeits-Betreuungen)

## 11. Kontrastive Linguistik (außerhalb Determinantensemantik, Kulinistik und Fehleranalyse)

### Hintergrund

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2003).

### Seit 2003

#### Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl
Übernahme der wohl eingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)
Sept. 2008 <b>VI. Internationale Arbeitstagung</b> in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen
Sept. 2012 <b>VII. Internationale Arbeitstagung</b> in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen
Sept. 2016 <b>VIII. Internationale Arbeitstagung</b> in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen
Sept. 2022 <b>IX. Internationale Arbeitstagung</b> in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen
Sept. 2026 <b>X. Internationale Arbeitstagung</b> in Innsbruck (geplant, in Vorbereitung)

#### Buchpublikation (Sammelbände jeweils in 2 Bänden)

**A11** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011

darin:

**B96** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian: **Vorwort**, in: dies. (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3 u. 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199

**B97** Lavric, Eva: **Vue d'ensemble contrastive des déterminants nominaux indéfinis allemands, français et espagnols**, in: dies. / Wolfgang Pöckl / Florian Schallhart (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008, 2 Bde. (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang 2011, S.171-199

**A13** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), 2 Bände, Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015

darin:

**B112** Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang: **Vorwort**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.11-13

**B113** Lavric, Eva / Weidacher, Josef: **A la cabeza – a la cola : Rankings in der spanischen und italienischen Wirtschaftssprache**, in: Eva Lavric / Wolfgang Pöckl (Hrsg.): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans 7), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2015, Band 1, S.223-256

**A15** Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin: Peter Lang 2019

darin:

**B139** Lavric, Eva: **Vorwort. Kontrastive Linguistik romanisch-deutsch, innerromanisch und darüber hinaus**, in: Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin: Peter Lang 2019, S.3-10

**B140** Lavric, Eva: **Les déterminants français et espagnols dans la conversation : quantification et référentialisation, sémasiologie et onomasiologie**, in : Lavric, Eva / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen / Pöckl, Wolfgang / Messner, Monika / Jacinto García, Eduardo (Hrsg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 29.8.-1.9.2016 (InnTrans 11), 2 Bde., Berlin: Peter Lang 2019, S.521-546

**A19** Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): **Lexikologie, Phraseologie, Semantik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge** (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Berlin: Frank & Timme 2025

darin:

**B164** Lavric, Eva: **Vorwort**, in: Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): Lexikologie, Phraseologie, Semantik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Berlin: Frank & Timme 2025, S.11-14

**A20** Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): **Text, Diskurs, Pragmatik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge** (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3), Berlin: Frank & Timme 2025

darin:

**B165** Lavric, Eva: **Vorwort**, in: Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): Text, Diskurs, Pragmatik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3), Berlin: Frank & Timme 2025, S.11-15

**B163** Lavric, Eva / Messner, Monika: **"Langoustine. Knackiges Gemüse / Satay / Misosuppe" – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction**, in: Lavric, Eva / Mayr, Paul / Feyrer, Cornelia / Konecny, Christine / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): Text, Diskurs, Pragmatik kontrastiv. Romanisch-deutsche und innerromanische Streifzüge (InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 3), Berlin: Frank & Timme 2025, S.447-486

#### Diplomarbeiten, Dissertation

**Diplomarb. Univ. Passau:** Angelika Mayer: **La négation – une étude contrastive français-allemand avec une grammaire du Petit Prince**, 2004

**Diplomarb. Univ. Ibk:** Irene Giera: ... **Para volverse loco: construcciones alemanas con „werden“ más sustantivo o adjetivo y sus equivalentes en español; un análisis empírico**, 2004

**Dissertation Univ. Ibk:** Irene Giera: „**UNA CARTA NO SE PONE COLORADA**“ **Die Werden-Äquivalente des Spanischen als syntaktisch-semantisches Feld**, 2008

(erhielt ein Dissertationsstipendium der Universität Innsbruck; wurde **2011** bei Peter Lang **publiziert**.)

(Beide Arbeiten von Irene Giera wenden den strukturell-semantischen methodischen Ansatz meiner Habilitationsschrift – die Kommutationsprobe – auf einen neuen Bereich in der Verbalsemantik an.)

#### Lehrveranstaltungen

WS 2017/18 „**Linguistique contrastive français-allemand-etc.**“ (Seminar)

SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d'erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Fehleranalyse)

SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 und laufend jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)

SS 2024 „**Fragestellungen der französischen Linguistik: Linguistique contrastive et analyse d'erreurs**“ (VU)

#### Tagungsorganisation: Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich

Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

Sept. 2008 **VI. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Sept 2012 **VII. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Sept. 2016 **VIII. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

Sept. 2022 **IX. Internationale Arbeitstagung** in Innsbruck, ca. 80 TeilnehmerInnen

#### Ausblick, Zukunftsperspektiven

Weiterhin Betreuung kontrastiver Diplomarbeiten sowie eigene kontrastive Studien. Die **Tagungsreihe zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich** wird im Vier-Jahres-Rhythmus in Innsbruck weitergeführt.

## 12. Weitere Themen in der Lehre und Betreuungstätigkeit

### 12.1. Frankophonie / Kanadisches Französisch

#### Hintergrund

Mehrere Lehrveranstaltungen zur Frankophonie aus landeskundlich-wirtschaftlicher Sicht an der Wirtschaftsuniversität Wien; ebenso Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003) sowie an der Universität Passau (2003).

#### Seit 2003

##### Studienaufenthalt in Kanada als Stipendiatin der Kanadischen Regierung (1 Monat im Sommer 2008)

#### Diplomarbeiten Univ. Ibk.

Sybille Lampl: **Langue et identité collective : identités francophones belges et québécoises**, 2005 (ausgezeichnet mit dem **Kanada-Preis** der Universität Innsbruck)

Liesbeth De Bruyne : **Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogie“ de Marco Micone**, 2005 (s.a. Code choice/code switching und Linguistik und Literatur)

Manuela Vinzenz: **Le créole haïtien – Analyse et enseignement**, 2008

Christian Zinicola: **Le français international, un « français international » ou bien français « international » ? La notion de français international dans la presse québécoise entre 2004 et 2008**, 2009 (erhielt den **Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2009)

Monika Kleinheinz: **Le plébiscite de 1961 au Southern Cameroons et ses conséquences pour la situation sociolinguistique au Cameroun** (interdisziplinäre Arbeit Französisch – Zeitgeschichte), 2010  
publiziert 2011 bei Lincom in München

Veronica Kruijen: « **Le véritable sport national des Québécois consiste à parler de la langue** ». **La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique (FLE)**, 2011  
(**Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2011)

Julien Lindner : « **Joindre l'infiniment grand et l'infiniment québécois** », **Le langage familial et populaire dans la bande dessinée québécoise**, 2015 (**Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2016)

Lisa Kolhaupt : **Ici on n'est pas chez nous. Ici on est au Québec. C'est nous qui avons l'accent.** » **Attitudes et perceptions linguistiques des Français au Québec et des Québécois de souche**, 2019 (**Kanada-Preis** der Universität Innsbruck 2019)

Sophia Reitspies : **Vivre et quitte vivre : Exploration historique, linguistique et culturelle du français en Louisiane**, 2024

#### Diplomarbeiten Wirtschaftsuniversität Wien

Ingrid Weixelbaumer: **Le néocolonialisme français en Afrique noire**, 2007

Umut Eslek: **Aspects économiques, culturels et politiques de la francophonie dans l'Empire Ottoman et dans la Turquie actuelle**, 2011

#### Populärwissenschaftlicher Vortrag: Französisch in Afrika (Innsbruck, ISI/Integrationshaus, Mai 2011)

#### Lehrveranstaltungen Wirtschaftsuniversität Wien:

WS 03/04 „**La francophonie**“ (Seminar)

WS 03/04 – WS 11/12: „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

#### Lehrveranstaltungen Universität Innsbruck:

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. gesprochene Sprache sowie Varietätenlinguistik allg.)

SS 2006, SS 2008 „**Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2008/09 „**Le français du Canada**“ (Seminar)

SS 2009 „**Le français du Canada**“ (Vorlesung)

WS 2009/10 „**Théorie et application – linguistique : Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)

SS 2010 „**Analyse et interprétation – linguistique : Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)

WS 2010/11 „**Langue et parole – linguistique : Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)

SS 2011 „**Système et variation – linguistique : Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2011/12 „**Theorie und Anwendung - Linguistik : Le français et sa place dans le paysage linguistique africain**“

(Seminar)

SS 2012 „Analyse et interprétation – linguistique: **Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)

WS 2014/15 „Langue et parole – Linguistik: **Francophonies européennes**“ (Seminar)

SS 2015 „System und Variation – Linguistik: **Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung)

WS 2015/16, WS 2017/18 „Projektseminar (mit Exkursion): **Sprachen im Europäischen Parlament, Sprachen in Brüssel**“ (für alle romanischen Sprachen)

**Regelmäßige Einladung frankophoner AutorInnen im Rahmen des Frankreich-Schwerpunkts.**

### **Derzeitige Aktivitäten**

Wirtschaftsuniversität Wien: WS 2003/4 bis WS 2011/12 : „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

### **Ausblick, Zukunftsperspektiven**

- Betreuung weiterer Diplomarbeiten
- Plan eines neuartigen **Französisch-Lehrbuchs**, das die Frankophonie ins Zentrum stellt

## **12.2. Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten**

### **Hintergrund**

Diplomarbeit Univ. Ibk.: Doris Kranewitter: **Siglen, Akronyme, Emoticons. Eine Studie der italienischen und spanischen Wortkürzungsverfahren mit besonderer Betonung der SMS-Kommunikation**, 2002

Mehrere Lehrveranstaltungen in der Zeit als Gastprofessorin an der Universität Innsbruck (2001-2003).

### **Seit 2003**

**Gastvortrag** Univ. Sorbonne Paris V – René Descartes, Gastvortrag (auf Einladung von Prof. Jean-Pierre Goudaillier), 8. April 2005 : „**L'argot de Vienne**“

### **VI<sup>e</sup> Colloque International d'Argotologie, « Argot(s) et variations », Innsbruck, 6.-9.6.2012**

Organisation gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier, Univ. Paris V, und mit Dr. Carmen Konzett (Innsbruck)

### **Dazu Sammelband:**

**A12** Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): **Argot(s) et variations** (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang

**B111** Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva: **Préface**, in: Goudaillier, Jean-Pierre / Lavric, Eva (Hrsg.): Argot(s) et variations (InnTrans 6), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang 2014, S.9-10

### **Diplomarbeiten Univ. Ibk.:**

Gurlit Oppolzer: **Plouf ! Plongée dans les onomatopées et les interjections dans la bande dessinée**, 2010

Mag. Eva-Maria Rupprechter: **Un exemple d'utilisation d'un jargon. Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives**, Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes & Univ. Innsbruck, 2012 (betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier)

Sabine Glassnegg: **La langue parlée et la langue écrite dans la Bande Dessinée à l'exemple de Titeuf** 2014

Rosa-Maria Rheinberger: **Cc mn chRi : Le langage texto – une orthographe phonétique ?** 2013

### **Lehrveranstaltungen**

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Frankophonie sowie Varietätenlinguistik allg.)

WS 2004/05 „**Français parlé**“ (Seminar)

WS 2010/11 „Langue et parole – linguistique : **Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)

SS 2012 „Analyse et interprétation – linguistique: **Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)

### **Ausblick, Zukunftsperspektiven**

- Weitere Lehrveranstaltungen und Diplomarbeiten
- Fortsetzung der Kooperation mit Prof. Goudaillier (Paris/Sorbonne), einem der anerkanntesten Experten für Argot, Verlan und SMS-Kommunikation
- Gemeinsame Dissertations-Betreuung (co-tutelle) Eva-Maria Rupprechter

## 12.3. Varietätenlinguistik Sonstige (incl. Diachronie)

### Lehrveranstaltungen Univ. Ibk.

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Francophonie sowie gesprochene Sprache)

SS 2006 „**Variedades del español**“ (Seminar)

SS 2006, SS 2016 „**Las lenguas de especialidad**“ (Vorlesung, Spanisch)

SS 2007 „**Les langues de spécialité**“ (Vorlesung, Französisch)

WS 2006/07, SS 2007, SS 2008 „**Petite histoire de la langue française à travers les textes**“ (Proseminar)

WS 2012/13 „**Langue et parole – linguistique : Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)

## 12.4. Wissenschaftliches Arbeiten/Schreiben

### Lehrveranstaltungen

SS 2007 „**Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten**“ (Vorlesung)

WS 2004/05, WS 2006/07, SS 2007 „**Romanistisch-linguistisches Fragen und Forschen**“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar). Im Rahmen dieser LV, gemeinsame Erstellung eines **Ratgebers** für DiplomandInnen

WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09 „**Wissenschaftliches Schreiben**“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar)

WS 2009/10 WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, SS 2016 „**Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums**“ (Vorlesung, für die ganze Fakultät)

WS 2009/10, SS 2010, WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, WS 2013/14, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, WS 2016/17, WS 2017/18 „**Masterkonversatorium**“ (DiplomandInnenseminar)

SS 2010 „**Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums**“ (Vorlesung/Übung, für RomanistInnen)

SS 2012, SS 2013 „**Wissenschaftliches Schreiben (für den Bachelor Französisch u. Spanisch)**“ (Übung)

SS 2014, SS 2015 „**Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache (für den Master Frz u. Span.)**“ (Übung)

### Ausblick, Zukunftsperspektiven

Publikation eines Ratgebers zum Schreiben wissenschaftlich-romanistischer Arbeiten

## 12.5. Diverses

### Weitere Publikationen

A7 Lavric, Eva / Videsott, Paul (Hrsg.): **Romanistica Cenipontana. Brücke über die Alpen in die romanische Welt. 105 Jahre Romanistik Innsbruck**, Innsbruck: Innsbruck University Press 2009

Rezensiert:

von Julia ALLETSGRUBER, *Revue de Linguistique Romane* 74 (2010) 295-296, S. 481-484

B62 Lavric, Eva: Rezension von Christian Garaud (ed.), *Sont-ils bons? Sont-ils méchants? Usages des stéréotypes (Colloques, congrès et conférences. Époque moderne et contemporaine, vol. 3)*, Paris, Champion, 2001, 252 p., Zeitschrift für romanische Philologie 119 (2003) 4, S. 644-655

### Weitere betreute Diplomarbeiten an der Wirtschaftsuniversität Wien

Emile Boustani : *Le droit des étrangers en France et en Autriche. Entrée, séjour et éloignement du territoire, droit de travailler et naturalisation*, 2003

Aliette Dörflinger: *Culture, économie, management : la situation actuelle du spectacle vivant en France à l'exemple du festival „Jazz à Vienne“*, 2004

Christina Pleinert: *L'accès aux médicaments dans les pays en développement dans le contexte de la mondialisation des droits de la propriété intellectuelle*, 2005

### Weitere Lehrveranstaltungen

WS 2003/04, SS 2004, SS 2005, SS 2009: „**Introduction à la linguistique française**“ (Vorlesung)

SS 2004, SS 2006 „**Romanische Sprachwissenschaft**“ (Vorlesung, dt.)

SS 2007 „**Organisation einer wissenschaftlichen Tagung mit fremdsprachlicher Reflexion**“ (Projektseminar, gemeinsam mit Prof. Heidi Siller und Prof. Paul Danler)

WS 2013/14 „**Analisis gramatical – Español**“ (VU = Vorlesung/Übung)

SS 2015 „**Projektseminar: Warum Romanistik studieren? Außendarstellung des Romanistikstudiums – Zielgruppe SchülerInnen**“ (für alle romanischen Sprachen)

SS 2017 „**La lingüística con Mafalda**“ (Seminar, Spanisch)

WS 2017/18 „**Begleitung zur linguistischen Leseliste**“ (Arbeitsgemeinschaft, Französisch)